La traduction automatique pour les cas d'urgence

Comment communiquer avec des personnes arrivant d'Ukraine en utilisant un traducteur en ligne (TA)

Quel programme choisir ?

Les outils faciles et efficaces pour la combinaison français - ukrainien - russe

Comment m'y prendre au mieux ?

Par exemple concernant la protection des données

Communiquer par mail avec la TA

Outils et recommandations

Chatter avec la TA

Outils et recommandations

Conversations orales avec la TA

Outils et recommandations

Ce guide propose une aide ponctuelle face à la crise actuelle. Il sera actualisé au rythme des nouveaux outils et savoirs qui émergent constamment.

Autrices (et contact): Alice Delorme Benites et Larysa Savgorodnia, ZHAW

Contributrices: Antonina Gaidukova, Raissa Zimina

Icônes: The Noun Project CC BY 3.0

Quels programmes de TA puis-je utiliser ?*

Outil	Qualité	Russe	Ukrainien	Reconnaissance vocale	lecture audio	Siège social
DeepL	++++	✓			✓	Allemagne
Google Traduction	+++	✓	✓	✓	✓	États-Unis
Microsoft Translator	++	✓	✓	✓	✓	États-Unis
Traducteur parlant (appli)	++	✓	✓	✓	✓	Corée du Sud

Les choses à savoir absolument

Anglais, russe ou ukrainien ?
Une large majorité d'Ukrainiens et Ukrainiennes parlent russe. Un grand nombre parle anglais. Toutefois, cela ne vaut pas pour les enfants, qui ne parlent généralement que l'ukranien.

Traduction humaine ou automatique ?
La traduction automatique n'est pas un substitut en soi pour les traductrices et interprètes. Toutefois, elle peut aider à communiquer dans les grandes lignes lorsque personne n'est disponible.

Informations personnelles et confidentialité
Lorsque vous traduisez un mot, une phrase ou un texte avec un outil gratuit en ligne, le texte que vous avez saisi est sauvegardé, en général pour continuer à entraîner les algorithmes. Or, il est aussi possible que le prestataire de services revende les textes à d'autres entreprises. **Nous vous recommandons d'anonymiser vos textes avant de les traduire (pas de noms, d'adresses etc.)**

Yandex
Yandex est souvent utilisé par les russophones en raison de la bonne qualité de ses traductions. **Le siège social de cette entreprise est en Russie**, ce qui peut soulever des questions sur la confidentialité des données.

*Les conseils et informations de ce guide résultent de tests effectués en collaboration avec des personnes de langue maternelle française, russe et ukrainienne. Les outils conseillés ont été testés pour ces langues. Il ne nous est pas possible, pour le moment, de nous prononcer sur la qualité d'autres outils.

Comment bien utiliser la traduction automatique ?

Ne traduisez pas de mots isolés

Les traducteurs automatiques livrent des résultats plus fiables lorsqu'on entre une phrase ou un passage entier. En effet, si on ne saisit qu'un seul mot ou petit groupe de mots, la machine n'a pas assez d'éléments pour proposer une traduction correcte dans un contexte précis. On obtient donc plus facilement des faux-sens.

Simplifiez votre texte

Afin de prévenir d'éventuelles erreurs de traduction, il est conseillé de formuler des phrases simplest et pas trop longues. Si vous ne savez pas comment vous y prendre, vous pouvez vous inspirer (librement) des conseils pour l'écriture simplifiée disponibles ici.

Adaptez votre vocabulaire, surtout s'il est spécialisé

La terminologie administrative est souvent mal traduite par les machines, par exemple la désignation de papiers d'identité, de certificats ou autres. Il peut être préférable de l'éviter. Si vous devez utiliser cette terminologie, veiller à garder les mêmes dénominations dans tout votre texte et renoncez à utiliser des synonymes ou des formes raccourcies (p. ex. ne pas écrire "carte" seul après avoir écrit "carte d'identité").

Indiquez clairement que vous avez utilisé un traducteur automatique

Ces outils produisent désormais des textes très fluides, avec peu de fautes de grammaire ou d'orthographe. En revanche, ils peuvent toujours faire des contresens, des faux-sens ou même des non-sens. De ce fait, un texte traduit automatiquement peut sembler avoir été écrit par une personne qui maîtrise la langue... mais qui n'a plus toute sa tête. En indiquant explicitement que vous avez utilisé un traducteur automatique, vous permettez à votre destinataire de mieux comprendre d'éventuelles incohérences et incongruités dans le texte.

Attention au genre ! (masculin ou féminin)

Le russe et l'ukrainien accordent beaucoup plus souvent en fonction du genre que le français. Ainsi, les traducteurs automatiques doivent souvent "choisir un genre" lorsqu'il n'est pas clairement défini en français (par exemple dans "j'ai faim"). La plupart du temps, en cas de doute, la machine optera pour le masculin. Si ce choix est incorrect, cela peut prêter à confusion et compliquer la communication.

Communiquer par mail

Outils conseillés

DeepL (russe)
Google Translate (russe et ukrainien)

Marche à suivre

1	Rédigez votre mail en français
2	Remplacez toutes les informations personnelles (noms, adresses, localités etc.) par 11111
3	Passez votre texte anonymisé au traducteur automatique
4	Copiez le texte traduit dans votre mail et remplacez 11111 par les informations personnelles
5	Ajoutez un message indiquant que vous avez utilisé la TA (messages standard disponibles ci-dessous)
6	Copiez le texte original en français en-dessous du message d'avertissement dans votre mail*

Messages d'avertissement d'utilisation de la TA (à copier si besoin)

Français	Ce texte a été traduit automatiquement à partir du français. La tradution peut comporter des erreurs. Le texte original en français se trouve ci-dessous.
Russe	Это автоматический перевод текста. Он может содержать ошибки. Оригинал текста на немецком языке приведён ниже.
Ukrainien	Це автоматичний переклад тексту. Він може містити помилки. Оригінал тексту німецькою наведено нижче.

*Le texte original permet de pouvoir retracer ultérieurement un échange de mails. De plus, les destinataires du mail reçoivent parfois de l'aide de personnes francophones qui pourront lire le texte en français.

Exemple de présentation : mail rédigé en français puis traduit automatiquement

Le message d'avertissment est surligné en jaune.

image: Alice Delorme Benites

Senden

An quelquun@quelquepart.com;

Cc

Betreff Test

Дорогий Jacqueline,

я радий привітати вас завтра в Lausanne. Ми можемо разом на вокзал поїхати. Я покажу вам, де робити покупки.
Якщо у вас є якісь запитання, не вагайтеся написати мені.

Доброзичливо

Marie Patronyme

Це автоматичний переклад тексту. Він може містити помилки. Оригінал тексту французький наведено нижче.

Chère Jacqueline,

je suis ravie de vous accueillir demain à Lausanne. Nous pourrons aller ensemble à la gare. Je vous montrerai où faire vos courses.
Si vous avez des questions, n'hésitez pas à m'écrire.

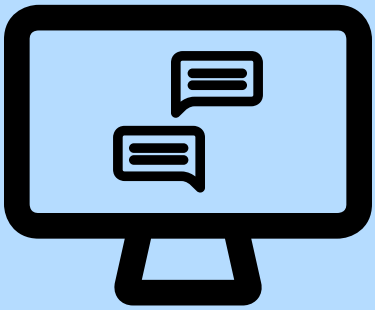
Bien cordialement

Marie Patronyme

Chatter à l'aide de la TA

Outil conseillé

Microsoft Translator (russe et ukrainien)



Condition préalable

Avoir un compte Microsoft ou Google

Marche à suivre

1	Téléchargez l'application "Microsoft translator" sur votre téléphone ou allez à l'adresse https://translator.microsoft.com/ sur votre ordinateur
2	Démarrer une conversation : vous serez l'hôte de ce chat. Pour cela, indiquez votre nom (le prénom peut suffire) et votre langue (le français) puis cliquez sur "Entrer".
3	Inviter une personne dans le chat : un code de conversation apparaît (version ordinateur : en haut à droite) ainsi qu'un code QR (version ordinateur : en bas à droite). Vous pouvez indiquer à votre interlocuteur le code ou bien le code QR pour qu'il ou elle rejoigne la conversation.
4	Votre interlocuteur indique son nom et sa langue (p. ex. ukrainien) et rejoint la conversation.
5	Vous pouvez saisir votre texte au clavier ou bien appuyer/cliquer de manière prolongée sur l'icône en forme de microphone pour parler. Votre message s'affichera en français pour vous, et en ukrainien pour votre interlocuteur.

Bon à savoir

Dans les paramètres, il est possible d'activer la lecture automatique des messages par une voix de synthèse.

Si vous utilisez la fonction microphone :
Essyez de formuler des phrases simples et courtes. Utilisez de préférence un casque/micro ou installez-vous dans une pièce sans bruits.

Lors des essais, la qualité de la traduction en dictant le texte est moins fiable. Toutefois, les messages restent compréhensibles et permettent de bien communiquer.

Conversations orales

Outil conseillé

Traducteur parlant (russe et ukrainien)

Application pour téléphone
Disponible dans le Google Play Store

Marche à suivre

1	Installez l'appli Traducteur parlant sur votre téléphone. Votre interlocteur n'a pas besoin de l'installer.
2	Démarrez l'application et choisissez la langue souhaitée pour chaque côté de l'écran.
3	Appuyez sur le microphone du côté français pour parler. L'application produit alors une traduction lue automatiquement par une voix de synthèse.

Bon à savoir

Cette application est **très facile à manier et utiliser. C'est pourquoi nous la recommandons.**

Une publicité apparaît souvent au démarrage. Vous pouvez l'ignorer.

Cette appli est pratique pour les conversations spontanées sans interprète (professionel ou bénévole). Toutefois, **la qualité des traductions reste variable.**

La lecture audio est de bonne qualité pour le russe mais nettement moins bonne pour l'ukrainien.

Pour éviter les malentendus autant que possible **: formulez des phrases courtes et simples** en français.

N'hésitez pas à clarifier vos propos par des **images et des gestes**.

Mentions légales

Icônes

- Tools by Cris Dobbins from NounProject.com under CC BY 3.0
- Clever by Round Icons from NounProject.com under CC BY 3.0
- E-mail by Arafat Uddin from NounProject.com under CC BY 3.0
- Chat Computer by Bernar Novalyi from NounProject. com under CC BY 3.0
- Chat by Wilson Joseph from NounProject.com under CC BY 3.0

Licence

Sauf disposition contraire, cette oeuvre est soumise aux conditions de la licence CC-BY 4.0
Alice Delorme Benites / ZHAW, Angewandte Linguistik (01.04.2022)

La licence CC-BY 4.0 ne s'applique pas à la marque ZHAW. Conformément au paragraphe 2.b.2 de la licence, le droit des brevets et le droit des marques ne sont pas concernés par la présente Licence publique.

Contact

Alice Delorme Benites
alice.delormebenites@zhaw.ch